

2018年度 宇宙法模擬裁判 日本大会

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

国際司法裁判所

Case Concerning Conflicting Activities in Outer Space, Planetary Protection, and Outer Space Security

競合する宇宙活動、惑星の保護および宇宙空間の安全保障に関する事件

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF NEAPILIA

(APPLICANT)

Neapilia 民主共和国 (原告国)

V.

THE REPUBLIC OF KALVION

(RESPONDENT)

Kalvion 共和国 (被告国)

RESPONSES TO REQUESTS FOR CLARIFICATION

クラリフィケーション要請に対する回答

注意

本クラリフィケーションは、公式訳ではありません。2018年マンフレッド・ラクス宇宙法模擬裁判大会 (Manfred Lachs Space Law Moot Court Competition 2018) において使用されるクラリフィケーションの正文 (英語) を、日本宇宙法学生会議があくまで参考資料として日本語に翻訳したものです。必ず、日本宇宙法学生会議のウェブサイトに掲載されている正文を確認するようお願いします。仮に、和訳の事実と正文の事実と相違があり問題が発生した場合には、正文の事実が優先されます。

1. Was the communication loss between Kalvion's Aeneas-1 satellite and the UMVs Mk2 due to a loss of communication between the satellite and the UMVs, or because the UMVs were damaged due to the change in temperature on Mars?

No comments.

Kalvion の人工衛星 Aeneas-1 および UMVs Mk2 との間の通信途絶は、人工衛星と UMVs 間の通信途絶によるものなのか、あるいは、火星上の温度変化により UMVs が損傷したためか？

ノーコメント。

2. Did Neapilia participate in the Seychelles agreement?

No.

Neapilia はセーシェル合意に参加したか？

いいえ。

3. Did the Security Council's resolution constitute a determination that there exists of a threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression?

No comments.

安全保障理事会決議は、平和に対する脅威、平和の破壊及び侵略行為の存在の決定を構成したか？

ノーコメント。

4. Will the text or supplemental information on the UN Security Council's Resolution be released or will we be made to make inference from the information given?

Please refer to the existing information.

国連安全保障理事会決議の本文もしくは追加情報は公表されるか、または私たちは与えられた情報から推理しなければならないのか？

既存の情報を参照のこと。

5. Will more information on the Sychelles Declaration be released?

No.

セーシェル宣言に関するさらなる情報は公表されるか？

いいえ。

6. How high above the surface of Mars did the OptronRay mirrors orbit, and at that height, did Neapilia perform any research as to whether their experiments would cause interference in Kalvion's mining operation?

No comments.

OptronRay(Anaklan)の反射鏡は、火星表面からどれだけの高度を周回していたのか？また、当該高度において、Neapilia は彼らの実験が Kalvion の採掘活動を阻害するかどうか何らかの調査を実施したか？

ノーコメント。

7. Are both Neapilia and Kalvion signed on to the Vienna Convention on the Law of Treaties, and are there any other treaties (besides the five treaties on outer space) they have signed on to that are relevant to this proceeding?

The 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties is binding upon the Parties to the dispute.

Neapilia および Kalvion はウィーン条約法条約に署名したか？また、(宇宙に関する 5 つの条約のほかに)、両国が署名している本件訴訟手続に関連する条約はあるか？

1969年の条約法に関するウィーン条約は紛争当事国を拘束する。

8. The Problem's Statement of Facts #20 notes that all of the HAMs that SalPA sold to States and individuals were HAMs sales "subject to successful demonstration of the first OptronRay mirrors during the Technology Trial." Then the Problem's Statement of Facts #10 subsection iii. states that "The results of the Technology Trial were to be reported by the end of 2053," and the Problem's separate Timeline of Events says that by the end of 2053, the results of the Technology Trial were reported. However, the Problem's Statement of Facts #32 states that after SalPA discontinued their '50 Rays' program due to the cyberattack which occurred in 2056, "All pending orders and contracts for HAMs were cancelled because the orbital mirror technology could not be demonstrated to the satisfaction of clients before the Technology Trial was suspended." It seems that, based upon the text of the Problem, the results of the Technology Trial were reported by the end of 2053 - years before the cyberattack occurred in 2056 that caused the suspension of the mirrors program. And the Problem seems to convey that when the Technology Trial results were released at the end of 2053, the results displayed a 'successful demonstration of the first OptronRay mirrors.' Therefore my team's question essentially is pointing out this inconsistency within the text of the Problem, and is asking whether the

States and individuals breached their contract to purchase HAMs from SalPA Corp. when they cancelled their orders?

Paragraph 32 is definitive.

問題文事実陳述書パラグラフ 20 によれば、SalPA 社が国家および個人に販売した全ての HAMs は「技術試験において最初の OptronRay (Anaklan) の反射鏡のデモンストレーションが成功することを条件に」販売されたものであった。それから、問題文事実陳述書パラグラフ 10 第 iii 項は「技術試験の結果は 2053 年末までに報告される。」と述べ、問題文別紙年表によれば、2053 年末までに技術試験の結果が報告された。しかしながら、問題文事実陳述書パラグラフ 32 では、2056 年に発生したサイバー攻撃により SalPA 社が「50 Rays (Klans)」計画を停止した後、「HAMs に関する全ての継続中の注文や契約は、技術試験が中止される前の段階で、軌道上の反射鏡技術が証明されえず、顧客の満足を得られなかったために破棄された。」と述べている。問題文の文言に基づくと、技術試験の結果は 2053 年末、すなわち、反射鏡計画の停止の原因であるサイバー攻撃が発生した 2056 年よりも数年以前に報告されているようである。そして問題文は、技術試験の結果が 2053 年末に発表されたときに、当該結果が「最初の OptronRay (Anaklan) の反射鏡のデモンストレーションの成功」を表すことを意味しているように思われる。そのため、私のチームの疑問は本質的に、問題文の文言のこの矛盾を指摘するものであり、国家および個人は彼らが注文をキャンセルしたときに、SalPA 社との HAMs 購入契約に違反したのかどうかを問うものである。
パラグラフ 32 に明らかである。

9. Are experts performing cyber-attacks government employees?

No comments.

サイバー攻撃を実行したのは政府職員か？
ノーコメント。

10. Did Kalvion report and/or register any of its space activities to the UN Secretary General or the International Community?

Yes.

Kalvion はその宇宙活動を国連安全保障理事会もしくは国際コミュニティに報告と登録の両方またはいずれか一方をおこなったか？
はい。

11. Paragraph 10 states that SalPa Corp announced their 50 Rays programme. When did this

announcement take place and to whom was it directed?

The announcement was made according to paragraph 9.

パラグラフ 10 は、SalPA 社が 50 Rays (Klans) 計画を発表したと述べている。当該発表はいつおこなわれ、また、誰に向けられたものであったか？

当該発表はパラグラフ 9 に従っておこなわれた。

12. Were there any other countries, other than Neapilia and Kalvion, conducting activities on Mars?

No comments.

Neapilia と Kalvion の他に、火星で活動する国はあったか？

ノーコメント。

13. Were the mirrors registered by Neapilia?

Yes.

反射鏡は Neapilia によって登録されたのか？

はい。

14. Was the mining activity of Kalvion known by the international public?

Yes.

Kalvion の採掘活動は国際社会に知られていたか？

はい。

15. Did the liquidation of SalPA Corp take place due to the inadequacy of funds or non-receipt of funds?

See paragraph 32.

15. SalPA 社の整理は資金不足によるものか、もしくは資金の未受領によるものか？

パラグラフ 32 を参照のこと。

16. When exactly were communications between Aeneas-1 and UMVs lost?

March 2054.

Aeneas-1 と UMVs 間の交信は正確にいつ途絶したか？

2054年3月。

17. Does the control system in paragraph 31 consist of physical components?

No comments.

31 パラグラフ中の制御システムは物理的構成要素からなるものか？
ノーコメント。

18. When did Kalvion know about the contents of the OptronRay?

See paragraph 19.

Kalvion はいつ OptronRay(Anaklan)の内容を知ったか？
パラグラフ 19 を参照のこと。

19. Why was Kalvion not aware of the possibility of Mars' environmental disarrangement by SalPA Corp. which had been already indicated in 2046?

No comments.

なぜ Kalvion は 2046 年にすでに示されていた SalPA 社による火星環境の乱れの可能性を認識していなかったのか？
ノーコメント。

20. Is the “unknown source” in paragraph 30 a space object under Article 1(d) of Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects?

No comments.

パラグラフ 30 中の「不明なソース」とは宇宙損害責任条約第 1 条(d)項上の宇宙物体か？
ノーコメント。

21. Has Neapilia installed the new control system to re-operate her Mirrors? If the answer is Yes, why she did not engage in the ‘50 Rays’ programme again? If the answer is No, why she did not(/could not) install new control system despite the fact that Mars settlement plan was fatal for her?

No comments.

Neapilia は反射鏡を再操作するための新たな制御システムを導入したか？もしそうであるなら、なぜ Neapilia は再度「50 Rays(Klans)」計画に携わらなかったのか？もしそうでな

いのなら、なぜ Neapilia は火星移住計画が同国にとって死活問題であるにもかかわらず、新システムを導入しなかった、またはできなかったのか？

ノーコメント。

22. How much did it cost to liquidate the SalPA Corp.?

No comments.

SalPA 社はいくらで整理されたか？

ノーコメント。

23. Were the OptronRay mirrors built in space?

No comments.

OptronRay(Anaklan)の反射鏡は宇宙で作られたのか？

ノーコメント。

24. Was the command system, which was taken over by Kalvion through remote electronic interference, on board TheosAres?

No comments.

遠隔電子干渉を通して Kalvion が乗っ取ったコマンドシステムは、TheosAres 上にあるか？

ノーコメント。

25. Did the electronic interference by Kalvion target the Telemetry tracking and control subsystems of the OptronRay Satellite?

No comments.

Kalvion による電子干渉は、人工衛星 OptronRay (Anaklan) のサブシステムの遠隔追跡および制御を狙うものであったか？

ノーコメント。

26. Was the space mining program of Neapilia was terminated or suspended?

It was suspended sine die.

Neapilia の宇宙採掘計画は終了したのか、または停止したのか？

無期限に停止された。

27. Whether Kalvion conducted a safety assessment before using the nuclear-powered UMVs?

No comments.

Kalvion は原子力を利用する UMV の使用前に安全評価を行ったのか。
ノーコメント。

28. Whether SEINAR was a government owned public enterprise or a private enterprise?

See paragraph 16.

SEINAR は政府の管理する公企業なのか、私企業なのか。
パラグラフ 16 を参照のこと。

29. Whether Neapilia was aware of Kalvion's ongoing mining operations before starting its own activities?

No comments.

Neapilia は自国の活動を行う前に、Kalvion が行っている採掘活動について認識していたのか。
ノーコメント。

30. Whether Kalvion and Neapilia entered into negotiations about their conflict and whether Neapilia made any attempts to alter its program?

See paragraph 34.

Kalvion と Neapilia は両者間の紛争について交渉を開始したのか。そして、Neapilia は事態を変えるために何らかの試みをしたのか。
パラグラフ 34 を参照のこと。

31. Whether the cyber interference that Kalvion indulged in was exclusively from an earthbased location, or did it involve a space component to execute the same?

No comments.

Kalvion が行った電子的な干渉は地球上の基盤のみから行われたのか、宇宙空間の機器も利用して行われたのか。
ノーコメント。

32. Whether the cyber experts or astronauts (on TheosAres) are a part of/in any way associated with their respective armed forces/military?

No comments.

サイバー空間の専門家や Theosares の乗組員は部分的であれ何らかの形でそれぞれの国の軍隊に関係していたか。

ノーコメント。

33. The Agreed Statement of Facts says in paragraph 31 “Due to high scale of command interference, the system was irrevocably ‘locked’, requiring the installation of an entirely new control system” while paragraph 33 says the Kalvionian Minister of Foreign Affairs stated that ‘these lawful countermeasures would be maintained pending a declaration of the authorities of Neapilia that the ‘50 Rays’ programme would be definitely abandoned’. Does that mean that Kalvion could unlock the control system anytime and would not do that unless Neapilia abandoned its mission, or that Kalvion has no power to withdraw the attack, but would boycott the OptronRay operation over and over again, if Neapilia will not cease it? In other words, is the cyber operation still ongoing or is the statement by Kalvion’s minister to be viewed as threatening a repetition?

No comments.

合意事実陳述書のパラグラフ 31 では「コマンドへの大規模な干渉によって制御システムは変更不能のロック状態となり、全く新しい別の制御システムの導入が必要となった。」とあり、パラグラフ 33 では Kalvion の外務大臣が「これらの合法的な対抗措置は Neapilia 当局が『50Rays(Klans)』計画を断念すると明言をするまで継続されるだろう。」と述べられている。これは、Kalvion がいつでも制御システムのロック状態を解除できることはできたが Neapilia が計画を断念しない限りそれをしないということであったのか、あるいは、Kalvion はそのような技術力は有していないものの、Neapilia の 50Rays(Klans)計画を排除するためにサイバー攻撃を重ねて行ったということだったのか。サイバー攻撃は今もなお継続して行われているのか、もしくは外務大臣の発言は Neapilia を牽制するためにされた、再びサイバー攻撃を行うという趣旨の警告であったのか。

ノーコメント。

34. According to the Agreed Statement of Facts paragraph 30, on 5 January 2056, TheosAres’ personnel observed the two OptronRay mirrors orbiting Mars gradually beginning to change their angle by 3° per day. In-depth investigations showed that OptronRays' control system had been overtaken by a remote electronic interference from an unknown source outside the station. Is the

unknown source outside the station located in outer space – this includes the forwarding of the signal by a satellite or vessel or similar device in outer space – or is the electronic interference transmitted directly from the earth’s surface (without forwarding).

No comments.

合意事実陳述書のパラグラフ 30 によると 2056 年 1 月 5 日、Theosares の乗組員が、火星を周回する OptronRay (Anaklan) の制御システムがステーション外部からの出所不明の遠隔的な電子的な干渉を受けていたことが明らかになった。とあるがステーション外部からの出所不明の電子干渉は、衛星や宇宙船、その他類似の装置から送られたシグナルなどのように宇宙空間にあるものから送られた電波から引き起こされたのか、あるいは、そういったシグナルの送信なしに地球から直接行われたものであったのか。

ノーコメント。

35. Were the cyber-attacks ceased after liquidation of SalPA Corp.?

See paragraph 33.

サイバー攻撃が行われたのは SalPA 社が清算された後か
パラグラフ 33 を参照のこと。

36. What representatives (private or public from developed or developing countries) concluded contracts for HAMs?

No comments.

HAMs の購入契約を締結したのはどのようなものたちか。

ノーコメント。

37. How did Kalvion share the resources from its mining activities?

No comments.

Kalvion はどのようにして採掘活動によって得た資源を分けたのか

ノーコメント。

38. Were resources extracted from Mars by SIENAR provided for purchase to any third party governmental or private consumer, regardless of national origin and on a non-discriminatory basis, or were they exclusively accessible to Kalvion?

No comments.

SIENARによって火星から採取された資源は、国籍に関わらず差別なく、第三国政府や個人消費者への売買のために供給されたのか、あるいは、Kalvionのみ排他的に資源を利用したのか。

ノーコメント。

39. What is the proportional representation of State Parties to the Moon Agreement and space faring countries that adopted the Seychelles Declaration?

No comments.

セーシェル宣言を採択した宇宙進出国や月協定締約国の相対的割合はどのくらいか。

ノーコメント。

40. How do Kalvion's nuclear power generators operate?

No comments.

Kalvionの原子力発電機はどのように操作されたか。

ノーコメント。

41. Did Neapilia's OptronRay mirrors alter the environmental conditions on Mars?

No comments.

NeapiliaのAnaklanの鏡は火星の環境を変化させたか。

ノーコメント。

42. Regarding Kalvion's request to cease the OptronRay Technology Trial, the facts state that this request occurs on March 2053 (para. 23) while the timeline states December 2053. Which month should we take into account?

March 2053.

KalvionがOptronRay (Anaklan)の技術試験中止を求めたことに関して、パラグラフ 23によると2053年3月に同要求がなされたとされているが、年表では2053年12月になされたとされている。どちらが正しいのか。

技術試験の中止要求は2053年3月に行われた。

43. Is HAM attached to the surface of Mars?

Yes.

HAM は火星の表面に設置されたのか。

はい。

44. Is UMV 1 still functional?

UMVs “1” were replaced by UMVs Mk2.

Umv-1 はいまだ実用されているのか。

Umv-1 は Umv-2 に取って代わられた。

45. Did the lockdown cause requirement of a physical reinstallation of the system, or a software reinstallation?

See paragraph 31.

サイバー攻撃によって生じた変更不能のロック状態に対処するための制御システムの再導入は、物理的に新たな制御システムを導入するということなのか、新しいソフトウェアを導入するということなのか。

パラグラフ 31 を参照のこと。

46. Had the 50 Rays Programme, consisting of construction of bigger mirrors, already begun when the hacking activity took place?

No.

サイバー攻撃によるハッキングが行われた当時、より大きな鏡の建設を含め、50Klan 計画は既に開始されていたのか。

開始されていなかった。